CABECERA

YACIMIENTO: Campo de la Verdad (Córdoba, Córdoba)
MUNICIPIO: Córdoba
PROVINCIA: Córdoba
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4909
N. INV: Museo Arqueológico Provincial de Córdoba, núm. de inv. 23.290 (Córdoba, Córdoba)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Placa
TIPO: Mármol blanco

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 47 x 41,5 x y 3,5
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 6
H. MAX. LETRA: 4,24
H. MIN. LETRA: 3,5
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Obit Maria beatae memoriae (hedera) / servi Dei filia nocte Sabbati / in ipsius noctis medio atque / decem dieb(us) praetereuntibus / mensis novembris sub era (hedera) / MXXXVIIma septima (hedera) (hedera)

Texto dado por González Fernández (2016, p. 67, número 14)
APARATO CRÍTICO:
3 IB S I VS Gil.
TRADUCCIÓN:
María, de bienaventurado recuerdo, hija de un siervo de Dios, murió en la noche del sábado, justo a media noche, habiendo transcurrido diez días del mes de Noviembre de la era 1037.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 67, número 14)

COMENTARIO:

Resulta notable el deseo del redactor del epitafio en indicar que el fallecimiento de la difunta no sólo se ha producido precisamente a media noche del sábado, sino que insista sobre ello (nocte Sabbati in ipsius noctis medio). La razón hay que buscarla en la creencia medieval de que la venida de Jesús al mundo hecho carne se había producido a media noche de un sábado 6 , siendo, pues, una coincidencia notable que implicaba para la difunta la confianza en su salvación. En un orden menos simbólico hay que destacar la indicación del día de la muerte mediante un ablativo absoluto para indicar los días transcurridos: decem , y el mes se expresa, como en las lenguas romances, en genitivo, según hemos visto ya que ocurre en otras inscripciones (ins. 12). Por otra parte, en la indicación de la era , aunque se escribe XXXMA SEBTIMA, añadiendo al numeral XXX la sílaba -ma, se escribe VII debajo del XXX. Por último, nos encontramos con dos expresiones notables, una, beate memorie , presente en otros epígrafes cristianos (ins. 43), y otra, más sorprendente, pues se ha sustituido la fórmula habitual famula Dei por una referencia a la condición de siervo de Dios del padre de la difunta, filia servi Dei , en una especie de manifestación de su condición de cristiana vieja. (González Fernández, 2016, p.68-69)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 14
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: Hederae
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Placa de mármol blanco, partida en ocho trozos, aunque no le falta ninguno, y presenta un adorno caligráfico en forma de hedera al final de las líneas primera y quinta, y de dos hederae , al final de la última; alrededor lleva una orla de tallos de acanto ondulados, de tipo bizantino, con hojas a uno y otro lado, parecida a otras del periodo califal, pero la talla no está hecha a bisel y las hojas no llevan marcados los tres lóbulos, como es habitual. La línea que enmarca la cartela tiene un trazo ligeramente ondulado. (González Fernández, 2016, p.66-67)

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras de la inscripción presentan las características propias de la escritura mozárabe, así, la A está rematada por un pequeño círculo y el trazo izquierdo se une al derecho por debajo de él, la travesaño de la T se ondula y se inclina hacia abajo, la D de MEDIO parece una ‑ cortada por un travesaño, la V es una Y, la Q es una o minúscula con un trazo ondulado hacia abajo, la N tiene el trazo derecho cortado, la O es ovalada, la E recta alterna con otras redondeadas, etc. Algunas letras, como la B de NOBEMBRES y la de SEBTIMA parecen una C, al tener los ojos muy abiertos. El numeral VII se ha escrito debajo de XXX. Resulta sorprendente la forma que adopta el numeral M. Son también frecuentes las letras pequeñas, algunas incrustadas en otras mayores, y los nexos; así, por ejemplo, hay nexos TE en BEATE (l. 1), NOCTE (l. 2) y PRETEREVNTIBVS (l. 4); NI en IN IPSIVS (l. 3) y TI en NOCTIS (l. 3).

En el plano gramatical hay que mencionar la monoptongación de ae en e en BEATE MEMORIE (l. 1) y PRETEREVNTIBVS (l. 4); el uso de b por v en NOBEMBRIS y el de b por p en SEBTIMA. También es notable la omisión de la b final en SV (l. 5). (González Fernández, 2016, p.68)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 10 de noviembre del año 999, siglo X. (González Fernández, 2016, p.69)
CRIT. DAT.: Textuales. (González Fernández, 2016, p.67)
CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada en el Campo de la Verdad de Córdoba, la antigua Segunda. En la actualidad se encuentra depositada en el MAP de Córdoba, núm. de inv. 23.290. (González Fernández, 2016, p.67)
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AETHAM 4909; de Santiago Fernández, Javier (2025) "Las inscripciones mozárabes en al-Andalus: materialidad, escritura y autorrepresentación", Historia. Instituciones. Documentos 52, pp. 427–461. Aquí p. 445. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº43 apéndice. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 66-69. Castejón, R. (1981) "Los mozárabes del siglo VIII al X", Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes 102, p. 229. Gil Fernández, Juan (1973) "Para la edición de los textos visigodos y mozárabes", Habis 4, p. 226.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



LÁM. XIII: Epitafio de *Maria* (Foto Archivo fotográfico. Museo Arqueológico y Etnológico de Córdoba). [volver al texto]

pg 232